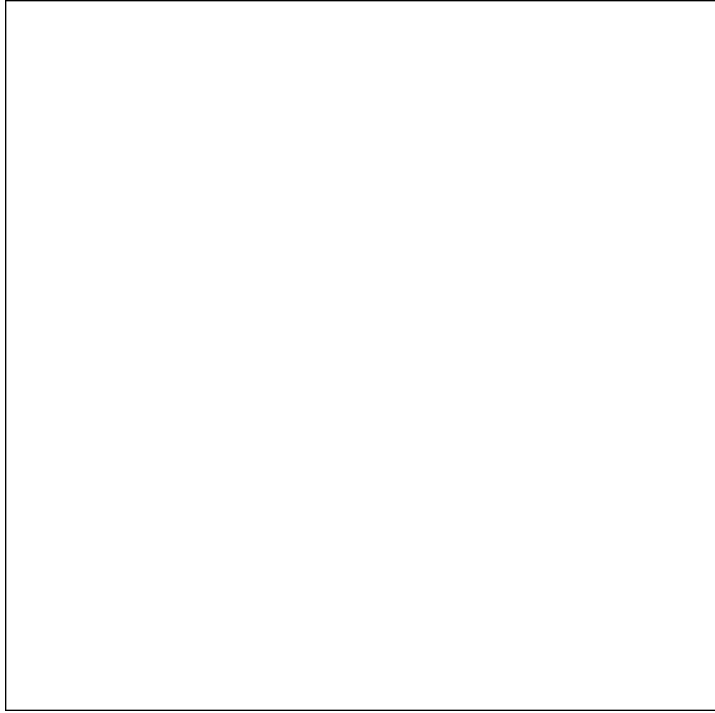




(uten bilder)

Rukia Nantale ✎  
Benjamin Mitchley 🗣️  
Agri Afshin 📖  
kurdisk (sorani) / bokmål  
nivå 5



Simbegwire

ستیمبگوریه

# Barnebøker for Norge

[barnebok.no](http://barnebok.no)

ستیمبگوریه / Simbegwire

Skrevet av: Rukia Nantale

Illustrert av: Benjamin Mitchley

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-

Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barnebok.no](http://barnebok.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>





كاتى سىمبەگوپىرە داىكى مرد، ئەو زۆر خەمبار بوو. باوكى سىمبەگوپىرە ھەموو ھەولنى خۆى دەدا بۇ ئەوھى ئاگاي لە كچەكەى بېت. ئەوان كەم كەم تۈانيان دووبارە شادى بگەپېننەوھ بۇ ناو مالەكەيان بەبى بوونى داىكى سىمبەگوپىرە. ھەموو بەيانىيەك ئەوان دادەنىشتن و لەبارەى دواپۆژ قسەيان دەکرد. ھەموو ئىواران پېكەوھ چىشتيان لى دەنا. دواى ئەوھى كە قاپەكانيان دەشوست، باوكى سىمبەگوپىرە يارمەتى كچەكەى دەدا بۇ ئەوھى. وانەكانى بخوئىنى.

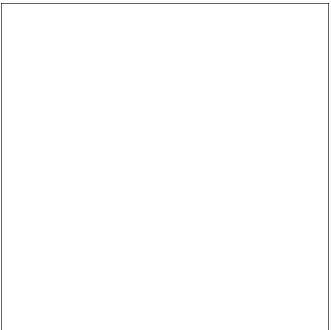
...

Da Simbegwires mor døde, ble hun veldig lei seg. Simbegwires far gjorde sitt beste for å ta hånd om datteren sin. Litt etter litt ble de lykkelige igjen, uten Simbegwires mor. Hver morgen satt de og snakket om dagen som lå foran dem. Hver kveld lagde de middag sammen. Etter at de hadde tatt oppvasken, hjalp Simbegwires far henne med leksene.

En dag kom Simbegwires far hjem senere enn vanlig. "Hvor er du, jenta mi?" ropte han. Simbegwire løp til faren sin. Hun stoppet opp da hun så at han holdt en dame i hånden. "Jeg vil at du skal møte en spesiell kvinne, jenta mi. Dette er Anita", sa han og smilet.

...

روڼه جره جره و نه کوي: "په ما کې نښتې نښتې ده."  
په "په ما کې نښتې نښتې ده. په ما کې نښتې نښتې ده."  
په ما کې نښتې نښتې ده. په ما کې نښتې نښتې ده.  
په ما کې نښتې نښتې ده. په ما کې نښتې نښتې ده.  
په ما کې نښتې نښتې ده. په ما کې نښتې نښتې ده.

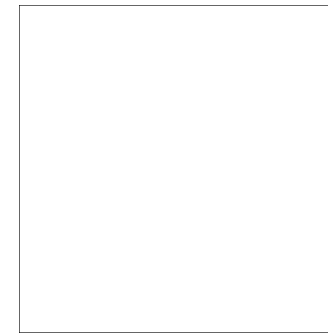




ئانیتا گوتی: "سلاو سیمبہ گویرہ، باوکت لە بارہی تۆوہ زۆر شتی بۆ باس کردووم"، بەلام ئەو هیچ زەردەخەنە یەکی نیشان نەدا و دەستی سیمبہ گویرە ی نەگرت. باوکی سیمبہ گویرە زۆر خۆشحال و قوشقی بوو. باوکی لە بارہی ئەوہ قسە ی دەکرد، کە چەندە خۆشبەخت دەبن ئەگەر ھەرسیکیان پیکەوہ بژین. ئەو گوتی: "کچە کەم، ھیوادارم کە ئانیتا وەکوو دایکت پەسند بکە ی."

...

"Hei Simbegwire, faren din har fortalt meg mye om deg", sa Anita. Men hun smilte ikke og tok ikke hånden til jenta. Simbegwires far var glad og begeistret. Han snakket om at de tre skulle bo sammen, og hvor godt de skulle få det. "Jenta mi, jeg håper du vil akseptere Anita som moren din", sa han.



ھەفتە ی داھاتوو، ئانیتا، پوووری و منالەکانی پوووری بانگھێشت کرد بۆ نانی ئیوارە. چ خوانیکی رازاوہ! ئانیتا ھەموو ئەو خواردنانە ی دروست کردبوو کە سیمبہ گویرە حەزی لیبوون، تا تیربوون خواردیان. دواتر منالەکان خەریکی یاریکردن بوون لە کاتی کدا گەورەکان سەرقالی قسەکردن بوون. سیمبہ گویرە ھەستی بە شادی و شانازی دەکرد. ئەو زوو بپاری دا، کە بە زوویی، بگەریتەوہ بۆ مالموہ بۆ ئەوہی لەگەڵ باوکی و باوہژنی پیکەوہ بژین.

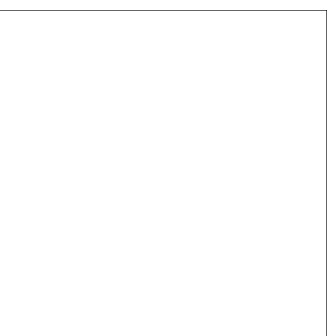
...

Neste uke ba Anita Simbegwire, sammen med fetterne, kusunene og tanta, hjem til seg på et måltid. For en fest! Anita lagde alle yndlingsrettene til Simbegwire, og alle spiste til de var gode og mette. Deretter lekte barna mens de voksne snakket. Simbegwire følte seg glad og modig. Hun bestemte seg for at snart, veldig snart, skulle hun flytte hjem og bo med faren og stemoren sin.

Faren hennes besøkte henne hver dag. Etter hvert kom han med Anita. Hun rakte hånden til Simbegwire. "Jeg er veldig lei meg, vesla, jeg tok feil", gråt hun. "Vil du la meg prøve igjen?" Simbegwire så på faren sin og den bekymrede minen hans. Da gikk hun bort til Anita og la langsomt armene rundt henne.

...

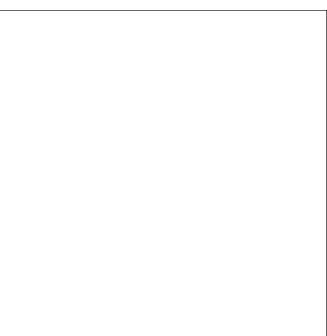
انیتا روزی که به پدرش گفت که او را دوست دارد، او را در آغوش گرفت و گفت: "منم که می‌خواهم ببینم که آیا تو واقعاً می‌توانی مرا دوست داشته باشی." او گفت: "بله، منم که می‌خواهم ببینم که آیا تو واقعاً می‌توانی مرا دوست داشته باشی." او گفت: "بله، منم که می‌خواهم ببینم که آیا تو واقعاً می‌توانی مرا دوست داشته باشی." او گفت: "بله، منم که می‌خواهم ببینم که آیا تو واقعاً می‌توانی مرا دوست داشته باشی."

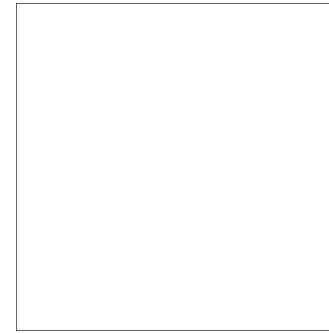


Livet til Simbegwire forandret seg. Hun hadde ikke lenger tid til å sitte sammen med faren sin om morgenen. Anita ga henne så mye husarbeid at hun ble for sliten til å gjøre lekseene om kvelden. Hun gikk rett til sengs etter middag. Den eneste trøsten hun hadde var et fargerikt teppe moren hennes hadde gitt henne. Det virket ikke som Simbegwires far merket at datteren hans var ulikkelig.

...

زندگی سیمبگویر تغییر کرد. او دیگر وقت نداشت با پدرش بنشیند. آنیتا به او آنقدر کارهای خانه داد که او خسته شد و بعد از ظهرها فقط به خواب می‌رفت. تنها آرامشی که او داشت یک پشمی رنگین بود که مادرش به او داده بود. سیمبگویر این را می‌فهمید که پدرش متوجه نمی‌شود که دخترش را دوست دارد.





دوای چەند مانگیك بۆ ماوه بەك باوکی سیمبە گوێرە ئەوانی بە جی ھێشت،  
 گوتی: “من دەبێ بۆ ماوه یەك بچم بۆ سەفەری کاری، بەلام من دەزانم كە ئێوە  
 ئاگاتان لە یەكتر دەبێ.” سیمبە گوێرە خەمبار بوو، بەلام باوکی ھەستی پێ  
 نەکرد. ئانیتاش ھیچی نەگوت، ھەروەھا ئەویش خۆشحال نەبوو.  
 . . .

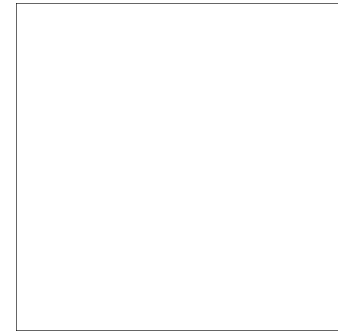
Etter noen måneder fortalte Simbegwires far dem at han  
 skulle være borte en stund. “Jeg må reise på grunn av  
 jobben min”, sa han. Men jeg vet at dere kommer til ta  
 vare på hverandre.” Simbegwire så trist ut, men faren la  
 ikke merke til det. Anita sa ikke noe. Hun var ikke glad  
 hun heller.

سیمبە گوێرە خەریکی یاریکردن بوو لە گەل منالەکانی پووری كە لە دوورەوہ  
 باوکی بینی. ئەو ترسابوو لەوہی كە باوکی توورە بێت، بۆیە ھەلاتەوہ ژووہوہ  
 بۆ ئەوہی خۆی بشاربێتەوہ، بەلام باوکی بەرەو لای رۆبێشت و گوتی:  
 “سیمبە گوێرە، تۆ باشترین دایكت بۆخۆت دۆزیوہتەوہ. كەسێك كە تۆی خۆش  
 دەوێت و لە تۆ تێدەگات.” ئەوان لەسەر ئەوہ پێككەوتن كە سیمبە گوێرە تا ئەو  
 كاتە ی پێی خۆش بێ لە لای پووری بمینیتەوہ.

. . .

Simbegwire lekte med fetterne og kusinene sine da hun  
 så faren sin på lang avstand. Hun var redd han skulle bli  
 sint, så hun løp inn i huset og gjemte seg. Men faren  
 hennes gikk til henne og sa: “Simbegwire, du har funnet  
 den beste moren i verden. En som er glad i deg og  
 forstår deg. Jeg er stolt av deg og glad i deg.” De ble  
 enige om at Simbegwire skulle bli boende hos tanta si så  
 lenge hun ville.





به يانییهك، سیمبه گویره دره ننگتر له خه و ههستا. ئانیتا به سه ریدا هاواری کرد:  
“ئهی ته مبهل!” ئه و سیمبه گویره ی له سه ر ته خته خه وه که فریډایه خواره وه.  
لیفه خو شه ویسته که ی له بزماریک گیری کرد و درا.

...

En morgen brukte Simbegwire lang tid på å stå opp. “Din latsabb!” ropte Anita. Hun dro Simbegwire ut av sengen. Teppet hun var så glad i satt fast på en spiker og revnet.

سیمبه گویره چووه وه بو مالی پووری. ئه و خواردنی گهرمی پیدا و پیگهی دا که  
سیمبه گویره به له ته لیفه که ی دایکییه وه بخه وی. ئه و شه وه سیمبه گویره هه ر  
گریا تا خه وی لی که وت، به لام ئه م گریانه به هوی حه سانه وه بوو. ئه و ده یزانی  
که پووری باش ئاگای لیی ده بی.

...

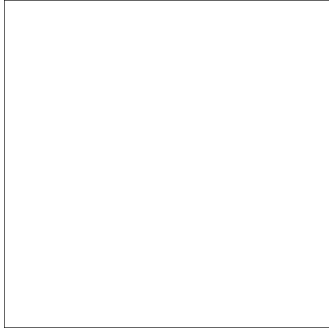
Simbegwires tante tok med seg barnet til sitt eget hus. Hun ga Simbegwire varm mat, og la henne til å sove med teppet til moren sin. Den natten gråt Simbegwire idet hun sovnet. Men det var fordi hun var så lettet. Hun visste at tanta hennes ville ta seg av henne.



Denne kvinnen så opp i treet. Da hun så jenta og bitene av det fargerike teppet, ropte hun: "Simbegwire, min brors datter!" De andre kvinnene stoppet å vaske og hjalp Simbegwire med å klatre ned fra treet. Tanta hennes ga den lille jenta en klem og prøvde å trøste henne.

...

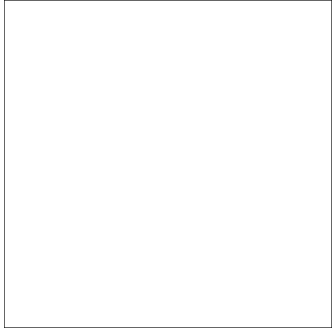
آنچه دیدم و حس کردم را با شما در میان می‌گذارم.  
آن زن جوان که در آن درخت می‌نشسته بود. پسرهای سینه‌کوبان را دید.  
آن زن جوان که در آن درخت می‌نشسته بود. پسرهای سینه‌کوبان را دید.  
آن زن جوان که در آن درخت می‌نشسته بود. پسرهای سینه‌کوبان را دید.  
آن زن جوان که در آن درخت می‌نشسته بود. پسرهای سینه‌کوبان را دید.

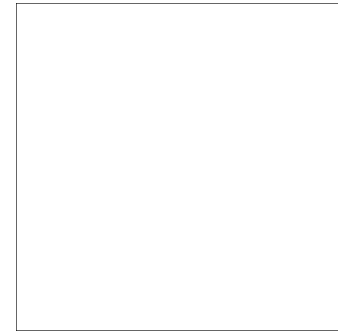


Simbegwire var veldig opprørt. Hun bestemte seg for å rømme. Hun tok bitene fra morens teppe, pakket litt mat og dro av gårde. Hun fulgte den samme veien som faren hennes hadde tatt.

...

سیمبگ‌وایر بسیار متحیر و ناراضگ بود. او تصمیم گرفت فرار کند. او پاره‌های پشمی را از روی پشم‌کوبان برداشت و کمی غذا برداشت و راه خود را ادامه داد.  
سیمبگ‌وایر بسیار متحیر و ناراضگ بود. او تصمیم گرفت فرار کند. او پاره‌های پشمی را از روی پشم‌کوبان برداشت و کمی غذا برداشت و راه خود را ادامه داد.  
سیمبگ‌وایر بسیار متحیر و ناراضگ بود. او تصمیم گرفت فرار کند. او پاره‌های پشمی را از روی پشم‌کوبان برداشت و کمی غذا برداشت و راه خود را ادامه داد.





كاتى خۆر ئاوا بوو، سىمبەگوپرە ۋە سەر كەوت بۇ سەر درختىكى بەرز كە لە نزيك دەرياچە يەك بوو. لە سەر لقتىكى درەختە كە جىگا خەوى خۆى چاك كرد. سىمبەگوپرە بەر لە ۋەى خەوى لى بکە وئ، ھەر گۆرانى دەگوت: “دایە، دایە، دایە، تۆ بە جىت ھىشتم. تۆ بە جىت ھىشتم و ئىتر “نەگەرايە ۋە. باوكم چى دىكە منى خۆش ناوئ. دایە تۆ كەى دىتە ۋە؟ تۆ بە جىت ھىشتم.

...

Da kvelden kom, klatret hun opp i et høyt tre ved en bekk og redde seg en seng i grenene. Da hun gikk og la seg, sang hun: “Mamma, mamma, mamma, du forlot meg. Du forlot meg og kom aldri tilbake. Pappa er ikke glad i meg lenger. Mamma, når kommer du tilbake? Du forlot meg.”

رۆژى داھاتوو سىمبەگوپرە دووبارە گۆرانىيە كەى گوتە ۋە. كاتىك ژنە كان ھاتن بۇ ئە ۋەى لە دەرياچە كە جلو بەرگ بشۆن، گوپيان لە گۆرانىيە كى خەمناك بوو كە لە بەرزايى درەختە كانە ۋە دەنگى دەھات. ئە وان وايان زانى ئە ۋ دەنگە بە ھۆى لە رىنە ۋەى گە لای درەختە كانە ۋە يە كە با دەيانجولئىنى، بۆيە بەردەوام بوون لە كارە كەى خۆيان، بە لام يە كىك لە ژنە كان زۆر بە سەرنجە ۋە گوپى بۇ گۆرانىيە كە راگرت.

...

Neste morgen sang Simbegwire sangen igjen. Da kvinnene kom for å vaske klærne sine i bekken, hørte de den triste sangen fra høyt oppe i treet. De trodde det bare var vinden som raslet med bladene og fortsatte med arbeidet sitt. Men én av kvinnene hørte veldig nøye på sangen.